

ترجمة لمذكرة التفاهم  
للتعاون العلمي والثقافي بين جامعة أسيوط  
بجمهورية مصر العربية وجامعة الطب البيطري بفيينا النمسا

على أساس التفاهم والاحترام والمساعدة المتبادلة يهتم الطرفان بتطوير التعاون من أجل تقوية وتدعيم العلاقات الموجودة بينهما منذ عام ٢٠٠٩. وقد اتفق الطرفان على النقاط الآتية:

**المادة الاولى:** يجب أن يركز التعاون التعليمي والعلمي في المجالات ذات الاهتمام المشترك حيث يجب تنفيذ هذا التعاون على أساس المنفعة المشتركة والمتساوية.

**المادة الثانية:** وافقت الجامعتان على إنشاء برنامج تعاون أكاديمي في مجالات الاهتمام المشترك ووفقا للشروط والظروف المنصوص عليها هنا في مذكرة التفاهم حيث وافقت كلتا الجامعتان على الآتي :-

١. تشجيع تبادل اعضاء هيئة التدريس من خلال القيام بزيارات قصيرة وأنشطة أكاديمية في مجالات (البيولوجيا الجزيئية- أمراض الدواجن والأسماك- الكيمياء الحيوية- طب الاعشاب- كيمياء العقاقير-زراعة الانسجة المعملية).

٢. تسهيل تطوير البرامج البحثية المشتركة التي يقوم بتنفيذها اعضاء هيئة التدريس من الطرفين في المجالات المذكورة آنفا.

٣. رغبة الطرف الثاني في تنظيم برامج تدريبية وتعليمية للمساعدة في نقل التكنولوجيا والخبرة التي يحتاجها الطرف الاول.

٤. تشجيع التقدم للمشاريع البحثية المشتركة الممولة من الخارج.

٥. استمرار التعاون مع وحدة الابحاث البيولوجية الجزيئية بجامعة أسيوط كمؤسسة اقليمية ذات مرجعية معترف بها في صعيد مصر.

٦. تيسير وتشجيع المشاركات في الاجتماعات وورش العمل الدولية التي ينظمها أي من الطرفين.

**المادة الثالثة:** عند بدء تطبيق التعاون الاكاديمي والثقافي في المجالات المختلفة يتم إنشاء بروتوكولات تنفيذية لاحقة لتحديد المبادرات المحتملة ذات الاهتمام المشترك وتبادل الدارسين والبرامج البحثية المشتركة والإسهامات المالية.

**المادة الرابعة:** إتفقا الجانبان على الشروط التفصيلية التي تحكم كل الانشطه المحدده بعاليه , وفي حالة الضرورة يقوم الطرفان بالاتفاق عليها من خلال لائحة تطبيق للاتفاق توضح كيفية وآلية تنفيذ كل نشاط بين المؤسستين ويقوم الطرفان بالتوقيع على كل لائحة تطبيق على أن تتضمن هذه الشروط وصف للانشطه المقترحه والاتفاقيات المالية وحقوق الملكية الفكرية .

**المادة الخامسة:** تخضع مذكرة التفاهم لاعتماد السلطات المختصة طبقا للقوانين المحلية لكل طرف على أن يتم تفعيلها بعد توقيع ممثلي الطرفين عليها ويتم تفعيلها بعد توقيع ممثلي الطرفين عليها بعد إتخاذ الاجراءات اللازمة.

**المادة السادسة:** يقوم منسقا الطرفين أ.د/أسماء عبدالناصر حسين من جامعة أسيوط، و أ.د/فيل أورسولا من جامعة الطب البيطري فيينا النمسا بالتنسيق والتفاوض ومتابعة التنفيذ وكتابة التقارير عن مدى تقدم العمل بشأن هذا التعاون.

**المادة السابعة:** تدخل مذكره التفاهم في حيز التنفيذ من تاريخ توقيع ممثل كل مؤسسة وستظل سارية لمدة خمس سنوات ويمكن لأي طرف إنهاء مذكرة التفاهم عن طريق الإخطار الكتابي المسبق للطرف الاخر قبل الموعد المحدد للانتهاء ب ٩٠ يوما، مع الوضع في الاعتبار أن الانشطة الجارية في وقت إنهاء مذكرة التفاهم يجب أن يتم السماح لها بالاستمرار كما هو مخطط لها ما لم يكن تم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك .

**المادة الثامنة :** يجب أن تتم الموافقة على كل تغييرات وتعديلات مذكرة التفاهم من قبل الطرفين علما بأن ملاحق مذكرة التفاهم سوف تصبح سارية بشرط توقيعها من قبل أطراف مذكرة التفاهم أو ممثليهم وتصبح جزء من مذكرة التفاهم وتتمتع بنفس القوة القانونية بعد حصولها على الموافقات اللازمة بعد نهاية السنوات الخمس سوف يتم تجديد مذكرة التفاهم بعد الحصول على كل الموافقات اللازمة طبقا لقوانين كل دولة .

**المادة التاسعة :** يجب على كل طرف من خلال المفاوضات المباشرة تسوية أي نزاع أو خلاف أو إدعاء ناتج عن أو ذو صلة بمذكرة التفاهم بالطرق الودية.

**المادة العاشرة :** إن أطراف مذكرة التفاهم غير ملتزمين بأي أعباء أو مهام مالية وقانونية إضافية فيما عدا ما تم النص عليه في ضوء هذه المذكرة.

حررت مذكرة التفاهم من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية ولهما نفس القوة القانونية.

رئيس جامعة أسيوط  
أ.د/طارق عبدالله الجمال  
أسيوط بجمهورية مصر العربية

رئيس جامعة الطب البيطري  
Prof. Dr.Petra Winter  
فيينا النمسا